

法華對外貿易辭典

左秀靈 主編

名山出版社 印 行
建宏出版社 總經銷

法華對外貿易辭典

左秀靈 主編

名山出版社 印 行
建宏出版社 總經銷

建宏出版社法律顧問
 法學博士 **施 吉 安** 律師

事務所：高雄：高雄市前金區武強街一一七號
 電話：(07) 2821747・2826078
 美國：940 N. 17TH ST. SUITE F
 SANTA ANA, CA. 92706
 (714) 558-8266
 電話：(213) 432-6780

版權所有 ❀ 翻印必究

特價：160元

法華對外貿易辭典

編著者：左 秀 靈 主編
 發行人：左 秀 靈
 發行所：名山出版社
 登記：局版台業字 第〇〇四一號
 總經理：建宏出版社
 門市部：台北市重慶南路一段六三號
 電話：(02) 3314516・3818884
 郵政劃撥：0518123-7 (建宏出版社)

發行部：永和市豫漢街156號
 訂書專線：日(02) 9257182・9251661
 發行日期：民國76年3月出版

F752-61
2

前 言

一個國家爲了生存、進步、繁榮，對外貿易是重要的手段之一。本社爲了配合需要，特地聘請學者專家成立編輯部，編譯完成了西華對外貿易辭典及法華對外貿易辭典，同時問世，以饗讀者。

本辭典計蒐詞約一萬四千條，內容包含單詞、複合詞、詞組、短語和詞彙用法舉例；範圍涉及對外貿易理論及政策、主要國家對外貿易組織與技術，運輸、保險、郵電、稅務、國際結算、貿易會計、貿易統計、市場行情、商品名稱等。

此外還蒐錄了世界各洲洲名、重要海洋名、重要運河名、各國國名及其首都和主要港口名、各國貨幣單位和度量衡名以及重要國際經濟組織名稱。

本辭典在釋義方面，是針對對外貿易經濟的領域，和普通的法華辭典不同。例如：article 一詞，本辭典解釋爲「條款」、「物品」、「商品」、「項目」，而不列普通法華辭典所有的「論文」、「冠詞」等義項。又如 masion 一詞，本辭典只列「商店」、「商行」，而不列「房屋」、「家」。簡單地說，和外貿無關的義項不列。

本辭典可供大專院校本科系及相關科系師生、外貿從

業人員、情報人員、翻譯人員查用。

由於編者學淺，再加上付梓倉卒，疏漏之處一定難免，各位讀者於查用時，如果發現錯誤，敬請隨時指教，以便再版時更正。

說 明

(一)本辭典各詞條均按字母順序排列。例如：

abaissement *n.m.* 降低，減低。

abaisser *v.t.* 降低，減低。

(二)每一單詞均單獨成一詞條。例如：

acquit *n.m.* 收據。

banque *n.f.* 銀行，銀行業。

(三)複合詞、詞組、短語或詞彙用法舉例，分別置於所屬單詞下，縮進二格並用“~”符號代表書寫相同的部分。

例如：

acquit *n.m.* 收據。

~à-caution 免稅轉運單，免稅轉船單。

banque *n.f.* 銀行、銀行業。

~ du commerce extérieur 對外貿易銀行。

faire *v.t.*

~ affaire 營業，經商。

gérer *v.t.* 經營，管理。

~ une entreprise commerciale 管理貿易企業。

(四)少數詞組、短語或複合詞，在前面沒有同類單詞的，則單獨列為詞條。例如：

accusé de réception *n.m.* 回執，回單，收據，收受通知。

accuser réception *loc. v.* 承認收到，表示收到，聲明收到。

avant-port *n.m.* 外港。

(五)開頭字母除專門名詞用大寫外，其餘概用小寫。例如：

banque *n.f.* 銀行，銀行業。

Banque Taiwan 臺灣銀行。

(六)每一單詞或複合詞所屬詞類用下列略語表明：

adj. = adjectif 形容詞

adv. = adverbe 副詞

n. = nom 名詞

n.f. = nom féminin 陰性名詞

n.f.pl. = nom féminin pluriel 陰性複數名詞

n.m. = nom masculin 陽性名詞

n.m. = nom masculin pluriel 陽性複數名詞

prép. = préposition 前置詞

v.i. = verbe intransitif 不及物動詞

v.pron. = verbe pronominal 代動詞

v.t. = verbe transitif 及物動詞

(七)短語用下列略語表明：

loc. adv. = locution adverbiale 副詞短語

loc. v. = locution verbale 動詞短語

(V)除法語外，其他外語用下列略語表明：

exp. angl. = expression anglaise 英語短語

loc. lat. = locution latine 拉丁語短語

mot allem. = mot allemand 德語詞

mot angl. = mot anglais 英語詞

(VI)各國國名、首都名、主要港口名、貨幣單位名、度量衡名及其他一些術語，另加括號，附加注釋。例如：

Albanie *n.f.* 阿爾巴尼亞(歐洲國家)

Changhai *n.* 上海(中國港口)

décamètre *n.m.* 公尺(10米)

franc *n.m.* 法郎(法國、比利時、瑞士等國貨幣單位)

Paris *n.* 巴黎(法國首都)

tiré *n.m.* 付款人(滙票、支票)

tonne Kilométrique 噸公里(鐵道)

(+)本辭典正文後面有四個附錄：

1. 世界各國國名、首都、主要港口
2. 世界各國貨幣名稱
3. 主要度量衡制
4. 縮寫詞

A

Aarhus *n.* 亞胡斯 (丹麥港口)

Abadan *n.* 阿巴丹 (伊朗港口)

abaissement *n.m.* 降低, 減低

~ des frais de transport 降低運費

~ des prix 降低價格, 減價

~ des prix sur le marché extérieur 國外市場價格下降

~ lent des prix 價格緩慢下降

~ rapide des prix 價格迅速下降

~ soudain des prix 價格暴跌

abaïsser *v.t.* 降低, 減低

~ les barrières douanières 降低關稅壁壘

~ les droits d'importation 降低進口稅

abaque *n.m.* 算盤

abattement *n.m.* 1) 減價, 折扣; 2) 免稅額

Abidjan *n.* 阿必尚 (象牙海岸首都)

abolir *v.t.* 取消, 廢除

~ une taxe d'importation 取消一種進口稅

abolition *n.f.* 取消, 廢除

~ du double marché de l'or 取消黃金雙重市場, 廢除黃金雙重價格

abordage *n.m.* 碰撞 (船舶)

~ à un autre bâtiment 與另一船舶碰撞

~ fautif 過失碰撞

~ fortuit 偶然碰撞

aborder *v.t.* 碰撞 (船舶)

~ et couler un autre navire 撞沉另一船舶

Abu-Dhabi *n.* 阿布達比 (阿拉伯聯合大公國首都)

accaparement *n.m.* 壟斷, 囤貨, 囤積

~ de produits agricoles 囤積農產品

~ du marché 壟斷市場

accaparer *v.t.* 壟斷, 囤貨, 囤積

~ des marchandises 囤

積商品，囤積

~ des produits industriels

囤積工業品

accapareur-r, -se *n.* 壟斷者，

囤貨者，囤積者

accélérateur *n.m.* 加速器

~ d'électrons 電子加速器

~ électrostatique 靜電加速器

~ photographique 攝影加速器，照相加速器

accélérographe *n.m.* 加速記錄器

accéléromètre *n.m.* 加速計，加速表

acceptabilité *n.f.* 可接受性

~ d'une offre 報價可接受性

~ de conditions de vente 銷售條件可接受性

acceptable *adj.* 可接受的

conditions ~ 可接受條件

offre ~ 可接受報價

prix ~ 可接受價格

acceptation *n.f.* 1. 承兌；2. 接受

~ bancaire 銀行承兌

~ commerciale 商業承兌

~ conditionnelle 條件承兌

~ d'un ordre 接受訂單

~ d'une traite 承兌匯票

~ de prorogation 接受延期(付款)請求，同意延期(付款)

~ en blanc 空白承兌

~ générale 普通承兌，一般承兌

~ globale 全部承兌

~ partielle 部分承兌，一部承兌

~ pure et simple 單純承兌

~ restreinte 限制承兌

~ sans réserves 無保留承兌

~ sous réserves 保留承兌

~ spéciale 特別承兌

accepter *v.t.* 1. 承兌；2. 接受

~ la marchandise 接受商品

~ une lettre de change 承兌匯票

~ une offre 接受報價

accepteur *n.m.* 承兌人(匯票)

accessoire *adj.* 附屬的，附帶的

frais ~s 附帶費用

accessoires *n.m. pl.* 附件

~ d'automobile 汽車附件
accise *n.f.* 消費稅
 ~ sur les boissons 飲料消費稅
accomplir *v.t.* 完成, 履行
 ~ les conditions d'un contrat 履行合同條件
accomplissement *n.m.* 完成, 履行
 ~ du plan annuel 完成年度計劃
acon (ou **acon**) *n.m.* 駁船
accord *n.m.* 協定
 ~ à court terme 短期協定
 ~ à long terme 長期協定
 ~ bilatéral 雙邊協定
 ~ commercial 貿易協定
 ~ complémentaire 補充協定
 ~ d'agence 代理協定
 ~ d'association 聯繫協定 (指貿易)
 ~ d'échange de marchandises 易貨協定, 換貨協定
 ~ d'échange équilibré de marchandises 平衡易貨協定, 平衡換貨協定
 ~ d'exclusivité 獨家經營

協定
 ~ de clearing 清算協定
 ~ de commerce 貿易協定
 ~ de commerce annuel 年度貿易協定
 ~ de commerce et de paiement 貿易支付協定
 ~ de commerce préférentiel 特惠貿易協定
 ~ de commerce réciproque 互惠貿易協定
 ~ de crédit 信貸協定
 ~ de paiement 支付協定
 ~ de troc 易貨協定, 換貨協定
 ~ économique 經濟協定
 ~ général sur les tarifs douaniers et le commerce 關稅及貿易總協定
 ~ international 國際協定
 ~ monétaire européen 歐洲貨幣協定
 ~ multilatéral 多邊協定
 ~ supplémentaire 附加協定
 ~ sur l'échange de mar-

chandises et les paiements 換貨支付協定

~ sur la coopération économique 經濟合作協定

~ sur la coopération économique et technique 經濟技術合作協定

~ sur le crédit en marchandises 貨物貸款協定

~ sur le transport direct par voie ferrée 鐵路聯運協定

conclure un ~ commercial 訂立貿易協定

ratifier un ~ 批准協定

signer un ~ 簽署協定

un ~ commercial est conclu entre les deux parties 雙方訂立了貿易協定

accordéon *n.m.* 手風琴

accorder *v.t.* 給予, 授與

~ un crédit 給予信貸

~ une licence d'exportation 發給出口許可證

~ une licence d'importation 發給進口許可證

~ une remise 給予折扣

Accra *n.* 阿克拉(迦納首都)

accrédité, -e *n.* 受益人, 受款人(信用證等)

accréditeur *n.m.* 保證人

accréditif *n.m.* 信用證

~ confirmé 確認信用證, 保兌信用證

~ documentaire 押匯信用證, 跟單信用證

~ intransmissible 不可轉讓信用證

~ irrévocable 不可撤銷信用證

~ non-confirmé 未確認信用證, 未保兌信用證

~ révocable 可撤銷信用證

~ transmissible 可轉讓信用證

en vertu d'un ~ 憑信用證

l' ~ expire 信用證到期

accroissement *n.m.* 增加

~ de la production 產量增加, 增產

~ des prix 價格高漲, 漲價

accroître *v.t.* 增加

~ la production industrielle et agricole 增加工農業生產

accumulateur *n.m.* 蓄電池

~ au nickel-cadmium 鎳鎘蓄電池

~ au plomb 鉛蓄電池

~ fer-nickel 鐵鎳蓄電池
 ~ portatif 輕便蓄電池
accumulation *n.f.* 積累
 ~ de marchandises 商品積累
 ~ des fonds 資金積累
 ~ socialiste 社會主義積累
accumuler *v.t.* 積累
 ~ des richesses 積累財富
 ~ des stocks 積累存貨
accusé de réception *n.m.* 回執, 回單, 收據, 收受通知
 ~ des marchandises 收貨回執, 收貨通知
accuser réception *loc. v.* 承認收到, 表示收到, 聲明收到
 ~ d'une lettre 聲明收到函件
acétate *n.m.* 醋酸鹽
achalandage *n.m.* 1. 招攬顧客, 吸引顧客; 2. 顧客(集合名詞)
 ~ d'une maison de commerce 1. 商行招攬顧客, 商店吸引顧客; 2. 商店顧客
achalandé, -e *adj.* 吸引顧客的

boutique ~ 吸引顧客的商店
achalander *v.t.* 招攬顧客, 吸引顧客
 la bonne marchandise et le bon marché achalandent une boutique 物美價廉為商店招攬顧客
achat *n.m.* 1. 購買; 2. 購得物
 ~ à condition “許可退貨”購買
 ~ à crédit 賒購
 ~ à découvert 買空(交易所)
 ~ à terme 賒購, 購買期貨(交易所)
 ~ au comptant 現款購買
 ~ C.A.F. ou C.I.F. (*exp. angl.*) 按到岸價格購買
 ~ de marchandises 購貨
 ~ en détail 零買, 零購
 ~ en graines d'arachides 購買花生米
 ~ en gros (en bloc) 躉買, 躉購
 ~ et vente 購銷
 ~ et vente unifiés 統購統銷
 ~ F. A. B. ou F. O. B.

(*exp. angl.*) 按離岸價格
購買

~ ferme 確定購買 (交
易所)

~ forfaitaire 整批作價買
進

donner un ordre d'~ 發
出訂貨單

faire ~ de marchandises
購貨

faire des ~s 購物

groupement d'~ 購買集
團

ordre d'~ 訂貨單, 訂單

pouvoir d'~ 購買力

prix d'~ 購價

recevoir un ordre d'~
收到訂貨單

acheminement *n.m.* 運送,
發送

~ des colis postaux 發
送郵包

~ des marchandises par
le chemin de fer 鐵道
運貨

acheminer *v.t.* 運送, 發送

~ par le navire les pro-
duits indigènes destinés
à l'exportation 船運出
口土產

achetable *adj.* 可購買的
produits ~s 可購產品

acheter *v.t.* 購買

~ à bon compte (à bon
marché) 廉價買進

~ à condition “許可退
貨”購買

~ à crédit 賒購

~ à découvert 買空 (交
易所)

~ à terme 賒購, 購買期
貨 (交易所)

~ à vil prix 廉價買進

~ argent comptant 現
款購買

~ au comptant 現款購
買

~ au poids de l'or 出高
價買進

~ C. A. F. ou C. I. F.
(*exp. angl.*) 按到岸價格
購買

~ cher 高價買進

~ comptant 現款購買

~ des marchandises 購
貨

~ en détail 零買, 零購

~ en gros (en bloc) 躉
買, 躉購

~ F. A. B. ou F. O. B.
(*exp. angl.*) 按離岸價格
購買

acheteur *-r, -se n.* 買主, 買
方, 購貨人, 購買人

~r de bonne foi 善意買主, 守信買主
 ~r de mauvaise foi 惡意買主, 不守信買主
 ~ ferme 確定買主
acier *n.m.* 鋼
 ~ à carbone élevé (moyen) 高(中)碳鋼
 ~ à coupe rapide 高速切削鋼
 ~ à haute résistance (à haute ténacité) 高強度鋼
 ~ à haute teneur en chrome (en nickel) 高鉻(鎳)鋼
 ~ à ressort 彈簧鋼
 ~ allié 合金鋼
 ~ allié à outillage 合金工具鋼
 ~ allié de construction 合金結構鋼
 ~ au carbone (au chrome, au creuset, au manganèse, au molybdène, au nickel, au nickel-chrome, au silicium, au soufre) 碳鋼(鉻鋼, 坩堝鋼, 錳鋼, 鉬鋼, 鎳鋼, 鎳鉻鋼, 硅鋼, 高硫鋼)
 ~ Bessemer 酸性轉爐鋼

~ brut 原鋼
 ~ cannelé pour ressort 彈簧槽鋼
 ~ carré 方鋼
 ~ cimenté 摻碳鋼, 和碳鋼
 ~ cornier 角鋼
 ~ coulé 鑄鋼
 ~ d'alliage 合金鋼
 ~ de construction 建築鋼, 結構鋼
 ~ de fonte 鑄鋼
 ~ demi-doux 半軟鋼, 低碳鋼
 ~ doux 軟鋼, 低碳鋼
 ~ dur 硬鋼, 高碳鋼
 ~ écroui 冷軋鋼
 ~ en barres 鋼條
 ~ en blooms 長方鋼錠
 ~ en feuilles 鋼片, 鋼皮
 ~ en lingots 鋼錠
 ~ en planches 鋼板
 ~ extra-doux 特軟鋼, 特低碳鋼
 ~ extra-dur 特硬鋼, 特高碳鋼
 ~ faiblement allié 低合金鋼
 ~ fin 精製鋼, 精煉鋼, 優質鋼
 ~ fin pour outils 精製

工具鋼

~ fondu 鑄鋼

~ fortement allié 高合金鋼

~ galvanisé 電鍍鋼

~ inoxydable 不銹鋼

~ laminé 壓延鋼材，
軋鋼

~ Martin 平爐鋼

~ matricé 鍛鋼

~ mi-doux 中軟鋼，中碳鋼

~ mi-dur 中硬鋼，中碳鋼

~ moulé 鑄鋼

~ non allié 非合金鋼

~ outil 工具鋼

~ plat 扁鋼

~ pour coupe rapide 高速
切削鋼

~ pour outils 工具鋼

~ pour roulements 軸承
鋼

~ profilé 型鋼

~ raffiné 精製鋼材

~ rapide 高速鋼

~ rond 圓鋼

~ spécial 特種鋼

~ spécial allié 特種合金
鋼

aciérie *n.f.* 鋼廠

acompte *n.m.* 分期付款，部
份付款

~ à la commande 訂貨
時支付一部份款項

~ à la livraison 交貨時
支付一部份款項

~ de cinq mille francs
一筆五千法郎分期付款

~ de six cents francs sur
la totalité de trois mil-
le francs 三千法郎總額
中支付六百法郎

~ payé 已付一部款項

~ reçu 已付一筆分期付
款，已收一部款項

~ sur le capital 繳付一
部本金

~ sur le dividende 暫派
股息，臨時股息

~ versé 已付一部款項
payer deux mille francs

en ~ 支付一筆二千法郎
分期付款

payer par ~s 分期付款

payer un ~ 繳一筆分期付
款

pour ~ 作為部份付款，
作為分期付款

recevoir un ~ 收進一筆
分期付款，收進一部份款
項

vente par ~s 分期付款銷
售

acquéreur *n.m.* 買主，購買

人，獲得者

acquérir *v.t.* 購得，獲得
~ de nouveaux marchés

獲得新市場

acquisition *n.f.* 1. 獲得；2.
獲得物

~ à titre gratuit 無償獲得

~ à titre onéreux 有償獲得

acquit *n.m.* 收據

~ -à-caution 免稅傳運單，
免稅轉傳單

~ de douane 海關收據，
繳納關稅收據

~ de libre transit 免稅
過境單，貨物免稅過境單

~ de paiement 付款收據

~ de transit 過境單，
貨物過境單

~ de transit sommaire
簡略過境單

pour ~ 付訖

acquitté, -e *adj.* 已償付的，
已清償的

facture ~e 已付款發票

merchandise ~e 已納稅貨
物（海關）

acquittement *n.m.* 清償，償
付

~ d'une dette 清償債物

~ préalable 預先清償，

先期償付

acquitter *v.t.* 清償，償付
~ une dette 清償債務

~ une lettre de change
償付匯票

acquitter (s') *v. pron.* 清償，
償付

l'acheteur ~ de sa dette
購買人清償債務，買主償
債

acromètre *n.m.* 液體比重
計

acte *n.m.* 證書

~ d'agrée 驗收證書

~ de caution 償債保證
書，償債擔保書

~ de cession 轉讓契約

~ de nantissement 抵押
契約，抵押借款契約

~ de transmission 轉讓
契約

~ de vente 售賣契約，賣契

actif *n.m.* 資產

~ disponible 流動資產

~ engagé 營業資產

~ fictif 虛假資產

~ immobilisé 固定資產

~ liquide 流動資產

~ net 淨資產

~ réalisable 可變賣資產

actif, -ve *adj.* 活躍的，旺盛
的